PROTOCOL

la Acordul de stabilizare și de asociere dintre Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Albania, pe de altă parte, pentru a se ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

IRLANDA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

REPUBLICA CROAȚIA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

UNGARIA,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDIEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

părți contractante la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, denumite în continuare „statele membre”, și

UNIUNEA EUROPEANĂ și COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE, denumite în continuare „Uniunea Europeană”,

pe de o parte, și

REPUBLICA ALBANIA, denumită în continuare „Albania”,

pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE aderarea Republicii Croația (denumită în continuare „Croația") la Uniunea Europeană la data de 1 iulie 2013,

întrucât:

(1) Acordul de stabilizare și de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Albania, pe de altă parte (denumit în continuare „ASA"), a fost semnat la Luxemburg la 12 iunie 2006 și a intrat în vigoare la 1 aprilie 2009.

(2) Tratatul privind aderarea Croației la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare") a fost semnat la Bruxelles, la 9 decembrie 2011.

(3) Croația a aderat la Uniunea Europeană la 1 iulie 2013.

(4) În temeiul articolului 6 alineatul (2) din Actul de aderare a Croației, aderarea Croației la ASA este convenită prin încheierea unui protocol la ASA.

(5) În temeiul articolului 36 alineatul (3) din ASA, au avut loc consultări în scopul de a se garanta că se ține seama de interesele reciproce ale Uniunii Europene și ale Albaniei, menționate în respectivul acord,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

SECȚIUNEA I

Părțile contractante

Articolul 1

Croația este parte la Acordul de stabilizare și de asociere între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Albania, pe de altă parte, semnat la Luxemburg la 12 iunie 2006 (denumit în continuare „ASA"), și adoptă, în același mod ca și celelalte state membre ale Uniunii Europene, textele ASA, precum și declarațiile comune și declarațiile unilaterale anexate la actul final semnat la aceeași dată, și respectiv, ia act de acestea.

ADAPTĂRI ALE TEXTULUI ASA, INCLUSIV ALE ANEXELOR ȘI ALE PROTOCOALELOR LA ACESTA

SECȚIUNEA II

Produse agricole

Articolul 2

Produsele agricole *stricto sensu*

Anexa II(c) la ASA se înlocuiește cu textul din anexa I la prezentul protocol.

SECȚIUNEA III

Reguli de origine

ARTICOLUL 3

Anexa IV la Protocolul 4 la ASA se înlocuiește cu textul din anexa II la prezentul protocol.

DISPOZIȚII TRANZITORII

SECȚIUNEA IV

Articolul 4

OMC

Albania se angajează să nu prezinte nicio revendicare, solicitare sau sesizare și nici să modifice sau să retragă vreo concesie în temeiul articolelor XXIV.6 și XXVIII din Acordul General pentru Tarife și Comerț din 1994, în legătură cu extinderea Uniunii Europene.

Articolul 5

Dovada de origine și cooperarea administrativă

(1) Fără a se aduce atingere aplicării oricăror măsuri care decurg din politica comercială comună, în țările respective se acceptă dovada de origine eliberată corespunzător de Albania sau de Croația ori întocmită în cadrul unui acord preferențial aplicat între acestea, cu condiția ca:

(a) dobândirea unei astfel de origini să confere un tratament tarifar preferențial pe baza măsurilor tarifare preferențiale cuprinse în ASA;

(b) dovada de origine și documentele de transport să fi fost eliberate cel târziu în ziua anterioară datei aderării;

(c) dovada de origine să fi fost înaintată autorităților vamale în termen de patru luni de la data aderării.

În cazul în care mărfurile au fost declarate pentru import în Albania sau în Croația, înainte de data aderării, se poate accepta, de asemenea, dovada de origine eliberată sau stabilită în cadrul unui acord preferențial, cu condiția ca o astfel de dovadă să fie prezentată autorităților vamale în termen de patru luni de la data aderării.

(2) Albania și Croația pot menține autorizațiile prin care a fost acordat statutul de „exportator autorizat” în cadrul unui acord preferențial aplicat între acestea, cu condiția ca:

(a) această dispoziție să fie prevăzută, de asemenea, în acordul încheiat între Albania și Uniunea Europeană înainte de data aderării Croației; precum și

(b) exportatorii autorizați să aplice regulile de origine în vigoare în temeiul acordului respectiv;

(c) autorizațiile în cauză se înlocuiesc, în termen de cel mult un an de la data aderării Croației, cu noi autorizații eliberate în conformitate cu condițiile prevăzute în ASA.

(3) Cererile de verificare ulterioară a dovezii de origine eliberate în temeiul acordurilor preferențiale menționate la alineatul (1) se acceptă de către autoritățile vamale competente ale Albaniei sau ale Croației pentru o perioadă de trei ani de la data emiterii dovezii de origine în cauză și pot fi formulate de către autoritățile respective în decurs de trei ani de la data acceptării dovezii de origine care le-a fost înaintată în sprijinul unei declarații de import.

Articolul 6

Mărfuri în tranzit

(1) Dispozițiile ASA pot fi aplicate mărfurilor exportate fie din Albania în Croația, fie din Croația în Albania, dacă acestea sunt conforme cu dispozițiile Protocolului 4 la ASA și care, la data aderării Croației se află în tranzit ori sunt depozitate temporar într-un antrepozit vamal sau într-o zonă liberă din Albania sau din Croația.

(2) Tratamentul preferențial poate fi acordat în cazurile menționate anterior cu condiția înaintării către autoritățile vamale din țara importatoare, în termen de patru luni de la data aderării Croației, a dovezii de origine eliberate retroactiv de autoritățile vamale din țara exportatoare.

Articolul 7

Contingente în 2013

Pentru anul 2013, volumele noilor contingente tarifare și creșterile volumelor contingentelor tarifare existente se calculează proporțional cu volumele de bază, luând în considerare perioada anterioară datei de 1 iulie 2013.

DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

SECȚIUNEA V

Articolul 8

Prezentul protocol și anexele la acesta fac parte integrantă din ASA.

Articolul 9

(1) Prezentul protocol se aprobă de Uniunea Europaenă, de statele lor membre și de Republica Albania, în conformitate cu procedurile proprii ale acestora.

(2) Părțile își notifică reciproc îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul (1). Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 10

(1) Protocolul intră în vigoare în prima zi din prima lună următoare datei la care s-a depus ultimul instrument de aprobare.

(2) În cazul în care nu au fost depuse, până la 1 iulie 2013, toate instrumentele de aprobare a prezentului protocol, acesta se aplică cu titlu provizoriu începând cu 1 iulie 2013.

Articolul 11

Prezentul protocol este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și albaneză, fiecare dintre aceste texte fiind autentic în egală măsură.

Articolul 12

Textul ASA, inclusiv anexele și protocoalele care fac parte integrantă din acord, și Actul final împreună cu declarațiile anexate la acesta se redactează în limba croată, textele respective fiind autentice în aceeași măsură ca și textele originale. Respectivele texte sunt aprobate de către Consiliul de stabilizare și de asociere.

Съставено в Брюксел на двадесети февруари две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el veinte de febrero de dos mil catorce.
V Bruselu dne dvacátého února dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den tyvende februar to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Februar zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta veebruarikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εἰκοσι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the twentieth day of February in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le vingt février deux mille quatorze.
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de Feabhra an bhliain dhá mhíle agus a ceathair déag.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog veljače dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì venti febbraio duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmitajā februārī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų vasario dvidešimtą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennegyedik év február havának huszadik napján.
Magħmul fi Brussell, fl-għoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de twintigste februari tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego lutego roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em vinte de fevereiro de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci februarie două mii paisprezece.
V Bruseli dvadsiateho februára dvetisícštrnásť.
V Bruslju, dne dvajsetega februarja leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den tjugonde februari tjugohundrafjorton.
Bërë në Bruksel, më njëzet shkurt dymijë e katërmbëdhjetë

За държавите-членки
Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Za države članice
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Pentru statele membre
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
För medlemsstaterna
Për Vendet Anëtare



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Për Bashkimin Europian



За Република Албания
Por la República de Albania
Za Albánskou republiku
På Republikken Albaniens vegne
Für die Republik Albanien
Albaania Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
For the Republic of Albania
Pour la République d'Albanie
Za Republiku Albaniju
Per la Repubblica di Albania
Albānijas Republikas vārdā
Albanijos Respublikos vardu
az Albán Köztársaság részéről
Għar-Repubblika ta' l-Albanija
Voor de Republiek Albanië
W imieniu Republiki Albanii
Pela República da Albânia
Pentru Republica Albania
Za Albánsku republiku
Za Republiko Albanijo
Albanian tasavallan puolesta
För Republiken Albanien
Për Republikën e Shqipërosë



ANEXA I

„ANEXA II(c)

Concesii tarifare acordate de Albania pentru produsele agricole primare care provin din Comunitate

[menționate la articolul 27 alineatul (3) litera (c)]

Codul NC	Descriere	Contingent anual (în tone)	Nivelul taxei vamale aplicate în cadrul contingentului tarifar
0401 10 10	Lapte și smântână cu un conținut de grăsimi de ≤ 1 % din greutate, în ambalaje directe de ≤ 2 l, neconcentrate, fără adaos de zahăr sau îndulcitori	790	0 %
0401 20 11	Lapte și smântână cu un conținut de grăsimi de ≤ 3 % din greutate, dar > 1 % în ambalaje directe de ≤ 2 l, neconcentrate, fără adaos de zahăr sau îndulcitori		
0401 20 91	Lapte și smântână cu un conținut de grăsimi de > 3 % din greutate, dar ≤ 6 %, în ambalaje directe de ≤ 2 l, neconcentrate, fără adaos de zahăr sau îndulcitori		
1001 91 20 (fost 1001 90 91)	Grâu comun și meslin, pentru semințe	42 000	0 %
1001 99 00 (fost 1001 90 99)	Alac, grâu comun și meslin (cu excepția celor pentru semințe)		
1005 90 00	Porumb (cu excepția celui pentru semințe)	10 000	0 %”

ANEXA II

„ANEXA IV

Textul declarației pe factură

Declarația pe factură, al cărei text este prezentat în continuare, trebuie să fie întocmită în conformitate cu notele de subsol. Cu toate acestea, nu este necesară reproducerea notelor de subsol.

Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … ([1])) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с … ([2]) преференциален произход.

Versiunea în limba spaniolă

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº … ([1])) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial … ([2]).

Versiunea în limba cehă

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení … ([1])) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v … ([2]).

Versiunea în limba daneză

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. … ([1])), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i … ([2]).

Versiunea în limba germană

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. … ([1])) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte … ([2]) Ursprungswaren sind.

Versiunea în limba estonă

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. … ([1])) deklareerib, et need tooted on … ([2]) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Versiunea în limba greacă

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ'αριθ. … ([1])) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής … ([2]).

Versiunea în limba engleză

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No … ([1])) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of … ([2]) preferential origin.

Versiunea în limba franceză

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière nº … ([1])) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle … ([2]).

Versiunea în limba croată

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. … ([1])) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi … ([2]) preferencijalnog podrijetla.

Versiunea în limba italiană

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. … ([1])) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale … ([2]).

Versiunea în limba letonă

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. … ([1])), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme … ([2]).

Versiunea în limba lituaniană

Šiame dokumente išvardytų produktų eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. … ([1])) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra … ([2]) preferencinės kilmės produktai.

Versiunea în limba maghiară

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: … ([1])) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális … ([2]) származásúak.

Versiunea în limba malteză

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. … ([1])) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali … ([2]).

Versiunea în limba neerlandeză

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. … ([1])), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële … oorsprong zijn ([2]).

Versiunea în limba polonă

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr … ([1])) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają … ([2]) preferencyjne pochodzenie.

Versiunea în limba portugheză

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º … ([1])), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial … ([2]).

Versiunea în limba română

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. … ([1])) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … ([2]).

Versiunea în limba slovacă

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia … ([1])) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v … ([2]).

Versiunea în limba slovenă

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. … ([1])) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno … ([2]) poreklo.

Versiunea în limba finlandeză

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o … ([1])) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja … alkuperätuotteita ([2]).

Versiunea în limba suedeză

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. … ([1])) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande … ursprung ([2]).

Versiunea în limba albaneză

Eksportuesi i produkteve të përfshira në këtë dokument (autorizim doganor Nr. … ([1])) deklaron që, përveç rasteve kur tregohet qartësisht ndryshe, këto produkte janë me origjinë preferenciale … ([2]).

…… ([3])

(Locul și data)

…… ([4])

(Semnătura exportatorului. În plus, trebuie indicat cu scris lizibil numele persoanei care semnează declarația.)"

([1]) Atunci când declarația pe factură este întocmită de către un exportator autorizat, numărul autorizației exportatorului autorizat trebuie completat în acest spațiu. Atunci când declarația pe factură nu este întocmită de către un exportator autorizat, se omit cuvintele din paranteză ori nu se completează spațiul.

([2]) Se indică originea produselor. Atunci când declarația pe factură se referă, în întregime sau parțial, la produse originare din Ceuta și Mellila, exportatorul trebuie să indice în mod clar această informație în documentul pe baza căruia este redactată declarația, cu ajutorul simbolului «CM».

([3]) Aceste mențiuni pot fi omise în cazul în care informațiile figurează în documentul propriu-zis.

([4]) În cazurile în care exportatorul nu este obligat să semneze, această excepție se referă și la obligația de a preciza numele semnatarului.